

E9 - Night Skies

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:20] Shizuma

Hold it!

[01:00] Senri

Sand?

[01:16] Minagawa

We will make our departure from here.

[01:20] Minagawa

Be ready to initiate
the plan immediately.

[01:23] Subordinate

We'll need additional men.

[01:25] Minagawa

Make use of Moriya's people.

[01:54] Subordinate

What are you doing there?

[01:58] Senri

What are you guys trying to accomplish?

SIGN Episode 9

SIGN Night

Skies

[02:11] Genjou

This is serious.

[02:13] Genjou

He may die without aid.

[02:17] Kyoushirou

Dario.

[02:42] Midorikawa

What the...

[02:45] Midorikawa

Shizuma-san?

[02:48] Tanba

I can't believe Officer Makino
was the murderer.

[02:51] Midorikawa

I don't believe it. Why would he?

[02:54] Shizuma

I haven't gotten much out of him yet.

[02:57] Shizuma

Let me be present at the interrogation.

[03:01] Shizuma

Please.

[03:02] Midorikawa

There's no way we can accommodate that.

[03:04] Tanba

All right.

[03:05] Midorikawa

Chief Inspector Tanba!

[03:07] Shizuma

Thank you.

[03:12] Shizuma

Why did you kill Osanai-san?

[03:16] Makino

To shut him up.

[03:18] Makino

I asked him to help me
kill Shuragami, but he failed.

[03:22] Makino

So I disposed of him
before word could get out.

[03:24] Shizuma

You!

[03:26] Tanba

Why did you target Shuragami?

[03:31] Makino

It was an order.

[03:33] Makino

From the master.

[03:34] Shizuma

The master?

[03:36] Kawaji

So Hiramatsu's people have
infiltrated the police, have they?

[03:40] Shizuma

Chief Superintendent Kawaji.

[03:42] Kawaji

Origasa, you've been hiding
something important, haven't you?

[03:50] Kawaji

It was Kanomata Sumie
who shot Mr. Ohkubo.

[03:55] Kawaji

The fiancée you've been looking for.

[03:59] Shizuma

Yes.

[04:00] Kawaji

All on the orders of Hiramatsu Buhei,
who is plotting to overthrow the government.

[04:06] Shizuma

Hiramatsu Buhei?

[04:09] Shizuma

He's the master?

[04:10] Kawaji

His real name is John Henry Schnell.

[04:13] Kawaji

He is a foreigner who served
as a military adviser in Aizu.

[04:17] Kawaji

Do you not know him?

[04:18] Shizuma

I've heard the name.

[04:21] Kawaji

It seems all of this started
during the Boshin War.

[04:27] Kawaji

Return to the police force,
Origasa Shizuma.

[04:30] Kawaji

Bring closure to your own destiny.

[04:52] Hiramatsu

I am told the castle in Aizu
is to be demolished.

[04:55] Katamori

Such is the nature of the times.
Nothing can change that.

[04:59] Hiramatsu

When I close my eyes,
I can still recall the beauty of Aizu.

[05:05] Hiramatsu

Under your rule, the people were
cheerful and smiling, even in poverty.

[05:11] Hiramatsu

They were disciplined and proud.

[05:14] Hiramatsu

I felt I had found an ideal,
peaceful way of life,

[05:17] Hiramatsu

free from the money worship that
has driven the west to insanity.

[05:22] Katamori

A phantom of a time long past.

[05:25] Katamori

The Aizu warrior is all but dead.

[05:28] Hiramatsu

But *you* live on! As do I!

[05:30] Hiramatsu

In the name of modernization,

[05:34] Hiramatsu

this country abandons its traditions
and blindly imitates the West.

[05:39] Hiramatsu

My lord, I ask you to stand up and
take back the proud world of the samurai.

[05:45] Hiramatsu

That is the only way we can bring
justice to the deceased of Aizu.

[06:00] Minagawa

I have returned.

[06:02] Hiramatsu

I hear you were attacked
by Shuragami Kyoushirou.

[06:06] Minagawa

The materials have been transported
to a secondary departure point.

[06:09] Minagawa

Our plans remain unaffected.

[06:11] Minagawa

We are about to begin
our final preparations.

[06:15] Hiramatsu

Ohkubo appears to have fallen for our
false information and called for Saigou.

[06:21] Minagawa

If only he'd known that would be the spark
that starts a rebellion of the former samurai.

[06:27] Hiramatsu

So it finally begins.

[06:38] Girl

Hurry!

[06:54] Minagawa

What are you ruminating on?

[06:58] Hinazuru

Have I really been doing the right thing?

[07:04] Minagawa

Exacting revenge on those who razed
your home and killed your fiancé?

[07:11] Hinazuru

He's alive.

[07:14] Hinazuru

Shizuma-san is alive.

[07:18] Hinazuru

I was about to shoot him
with my own hands.

[07:21] Minagawa

Surely not.

[07:23] Minagawa

That was him?

[07:35] Genjou

This is all we have left.

[07:37] Genjou

Not very reassuring.

[07:41] Genjou

Dario will no longer be able to fight.

[07:44] Kyoushirou

He has already done
more than enough for us.

[07:48] Kyoushirou

Let's bring Dario back to El Dorado.

[07:54] Ohkubo

We would like your help in quelling the
increasing discontent among former samurai.

[08:01] Saigou

Looks like ya can't have a working
government without me around, huh?

[08:04] Saigou

One word from the great Saigou and
the samurai will fall right back in line.

[08:12] Saigou

But first, I'm gonna have
to shave this unruly beard.

[08:25] Dario

Where are Kyoushirou-sama
and Grampa Genjou?

[08:29] Fujita

The old geezer's gone
to look for medicine.

[08:32] Fujita

Shuragami said something about
procuring a ship. They'll be back.

[08:37] Dario

A ship?

[08:51] Senri

Looks like you managed to sneak in.

[08:54] Fujita

If you're looking for the gold,
don't bother.

[08:57] Fujita

It doesn't exist.

[08:59] Senri

Oh? Then why are you still
traveling with Shuragami?

[09:02] Fujita

I have other business with him.

[09:04] Senri

Uh-huh.

[09:06] Senri

Well, suit yourself.

[09:09] Fujita

What is that?

[09:10] Senri

I got information on a plot
that could spark a revolution.

[09:14] Senri

You can have it.

[09:17] Fujita

Why are you giving this to me?

[09:18] Senri

You're with the police, aren't you?

[09:20] Senri

Besides...

[09:22] Senri

I always repay my debts.

[09:25] Fujita

Is this true?

[09:28] Senri

You should go tell the
Chief Superintendent quickly.

[09:39] Senri

He heard us.

[09:40] Fujita

I am surprised he can still move.

[09:41] Senri

It's two-on-one, and he's missing an arm.
We'll be fine if we take him on together.

[09:45] Fujita

One of us will have an arrow in their head.

[09:47] Senri

Just luck of the draw, I suppose.

[09:51] Fujita

A messenger arrow.

[09:52] Senri

We have to hurry.

[09:54] Fujita

I will draw his attention.

[09:55] Fujita

You take him out.

[09:59] Fujita

Now!

[10:05] Fujita

Tch.

[10:10] Fujita

Too slow.

[10:13] Genjou

What an odd situation.

[10:16] Dario

He's a police spy!

[10:18] Genjou

My word.

[10:19] Kyoushirou

Oh?

[10:21] Kyoushirou

I thought you were a wolf.

[10:24] Kyoushirou

But it looks like you're a dog.

[10:35] Kyoushirou

Farewell.

[10:48] Dario

I can still fight.

[10:51] Dario

We'll stay together to the end.

[10:53] Kyoushirou

Fine.

[10:55] Kyoushirou

Do as you wish.

[11:01] Genjou

And what is this?

[11:13] Fujita

I thought you had run away.

[11:16] Senri

You survived an arrow to the chest.

[11:18] Senri

You sure are stubborn one.

[11:20] Fujita

He drew this arrow with his mouth.

It couldn't have reached my heart.

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Metropolitan

Police Dept.

[11:26] Kawaji

Origasa Shizuma.

[11:28] Kawaji

For your courageous and selfless
protection of the Lord of Home Affairs,

[11:33] Kawaji

and for your role in the arrest
of Officer Osanai's murderer,

[11:37] Kawaji

I hereby approve of your return to the
force and promotion to first-rank officer.

[11:49] Kawaji

Officer Origasa is hereby awarded
special permission to bear a sword.

[11:53] Shizuma

A sword?

[11:54] Kawaji

We intend to grant all first-rank
officers the right to bear a sword.

[11:59] Kawaji

You will be the first among them.

[12:03] Kawaji

You will work hard, diligently, and
without rest as a defender of the state.

[12:10] Shizuma

Sir!

[12:13] Koto

You've made it big.

[12:17] Shizuma

And now it's back to not drinking anymore.

[12:21] Koto

Are you going to arrest your fiancée?

[12:24] Shizuma

I will do it myself,
before someone else arrests her.

[12:30] Koto

Will you slay her?

[12:43] Koto

I think I will head back to my hometown.

[12:47] Koto

My only purpose here was
to participate in the Gekkenkai.

[12:50] Koto

I've stayed longer than I intended.

[12:54] Koto

Here is a gift for my unworthy student.

[12:59] Koto

Use it to cut through your hesitation.

[13:01] Koto

Or to protect those dear to you.

[13:04] Koto

Either way, put it to good use.

[13:22] Senri

Did you find what I asked you for?

[13:24] McCaulay

About the Tenryumaru, you mean?

[13:26] McCaulay

It seems to be a ferry that travels between

Tokyo and Ezo carrying local wares.

[13:33] Senri

Ezo?

[13:34] McCaulay

I've written the details here.

[13:38] Senri

Could you deliver this
to the British Legation?

[13:41] McCaulay

Does this look like a post office?

[13:46] Senri

Please and thank you.

[13:50] Kikuchi

Officer Fujita, is that true?!

[13:52] Kikuchi

Hiramatsu Buhei is
attacking the holy land?!

[13:55] Fujita

Hurry... Inform the Chief Superintendent.

[13:59] Fujita

Beware... Beware the skies.

[14:21] Kawaji

We have received
information about a plot

[14:24] Kawaji

by Hiramatsu Buhei and his men
to overthrow the government.

[14:27] Kawaji

We will commence a full search of
the mountains in which he resides,

[14:31] Kawaji

as well as the residences of the Moriya Clan,
who have been cooperating with him.

[14:35] Kawaji

As agents of justice, I request that
you zealously carry out your duties.

[14:41] All

Sir!

[14:57] Officer A

Where is Moriya Ryuuzou?

[14:59] Henchman

He's not here.

[15:02] Moriya

The time has come at last for the Moriya Clan
to stand right in the middle of this nation.

[15:07] Moriya

Get your heads in it!

[15:10] All

Yeah!

[15:12] Minagawa

A little early to celebrate, no?

[15:14] Minagawa

We have an important mission coming up.

[15:16] Moriya

Don't be so stiff. It's a pre-celebration.

[15:20] Minagawa

The master is here.

Please restrain yourself.

[15:24] Moriya

H-Here in person, sir?

[15:27] Moriya

All of you, lower your heads!

[15:32] Guard

Come quick! The police are here!

[15:38] Togura

Show them what you're made of!

[15:45] Officer

Charge!

[15:52] Shizuma

Push them back!

[15:54] Minagawa

That man...

[15:58] Minagawa

Die!

[16:01] Minagawa

Die! Die! Die!

[16:06] Shizuma

Looks like someone
really hates my guts.

[16:09] Shizuma

Who the hell are you?

[16:10] Minagawa

You're a nuisance.

[16:12] Shizuma

What?

[16:13] Tanba

Officer Origasa!

[16:16] Shizuma

Get down!

[16:20] Billy

That was a close one, huh?

[16:21] Minagawa

You're late.

[16:22] Billy

No need to thank me.

[16:34] Saigou

Make me look nice and dapper.

[17:02] Officer

Halt!

[17:04] Officer

Drop your weapon and
surrender yourself!

[17:16] Togura

Kyoushirou!

[17:18] Kyoushirou

I don't see your boss around.

[17:21] Kyoushirou

Has he left his henchmen
to do all the dirty work?

[17:24] Togura

Shut up, traitor!

[17:25] Togura

The boss is sitting ready with the
hooded master in our main base!

[17:31] Kyoushirou

So he's here, is he?

[17:32] Togura

Die!

[17:38] Midorikawa

Shuragami Kyoushirou!

[17:39] Midorikawa

You're under arrest!

[17:41] Kyoushirou

Am I now?

[18:10] Genjou

Leave this to me. I'll catch up.

[18:12] Kyoushirou

Right.

[18:20] Shizuma

Hold it!

[18:22] Genjou

You're staying here.

[18:39] Gen'nosuke

What is that uniform?

[18:41] Gen'nosuke

Where did you leave your Aizu pride?

[18:44] Gen'nosuke

Shame on you, Shizuma.

[18:48] Shizuma

Gen'nosuke?

[19:17] Genjou

Impossible.

[19:19] Genjou

You were being made to witness hell.

How can you still be sane?

[19:24] Shizuma

I've seen it in
my nightmares plenty of times.

[19:29] Kyoushirou

Genjou!

[19:31] Genjou

Stay back!

[19:38] Genjou

Kyoushirou.

[19:40] Genjou

Achieve your goal.

[19:42] Dario

Grampa!

[19:46] Genjou

No one is going any further.

[19:51] Genjou

This is goodbye.

[20:06] Shizuma

That damn idiot.

[20:09] Kyoushirou

Origasa Shizuma!

[20:12] Shizuma

Shuragami Kyoushirou!

[20:31] Servant

Letters for you.

[20:34] Parkes

It is from Mycroft back home.

[20:37] Miller

Your friend?

[20:39] Parkes

A fellow member of the Diogenes Club.

[20:42] Miller

Ah, your riddle friend.

[20:45] Parkes

It must be his answer to
the riddle I sent him before.

[20:50] Parkes

And this seems to be
a report from Miss Kurogi.

[21:00] Parkes

Perfect. Let's compare answers.

[21:07] Miller

"Dear Mr. Parkes,"

[21:09] Miller

"I thank you for your
fascinating questions."

[21:12] Miller

"They were difficult, but I have completed
them in full. Here are my answers."

[21:17] Miller

"The mystery of the moon disappearing
followed by a downpour of wooden carp."

[21:22] Miller

"Both are the doings of someone
with a specific purpose."

[21:31] Miller

"On the first question
regarding the moon:"

[21:34] Miller

"Something simply obstructed
the moon from view."

[21:41] Miller

"And that something would be a balloon."

[22:02] Miller

"Regarding the second mystery
of the carp falling from the sky:"

[22:07] Miller

"they were dropped from these balloons."

[22:12] Miller

Why would they do such a thing?

[22:15] Parkes

According to Miss Kurogi's report,

[22:18] Parkes

the balloons were flown at night
to test their flight discreetly.

[22:24] Parkes

But at night, it is difficult to accurately
determine the flight path of the balloons.

[22:30] Parkes

Therefore, they dropped the carp
at regular intervals to pick up later,

[22:37] Parkes

so they could see where they flew.

[22:45] Miller

"Why, then, did they choose wooden carp,
out of all the things they could have used?"

[22:51] Miller

"Someone involved in this plan must
have a particular fondness for carp."

[22:58] Miller

"On this point, I asked my brother,
who is rather knowledgeable about Japan."

[23:04] Miller

"He explained that someone
who raises koi as a hobby,"

[23:08] Miller

"or who has a koi tattoo
must be involved."

[23:10] Parkes

According to Miss Kurogi, Moriya Ryuuzou,
who is involved in the plan,

[23:15] Parkes

has a tattoo of a red dragon.

[23:19] Parkes

A carp climbs a waterfall
to become a dragon.

[23:22] Parkes

Though the plan is a secret one,
Moriya Ryuuzou, being an attention seeker,

[23:28] Parkes

must have used a symbol
that represented him.

[23:32] Parkes

That is how Miss Kurogi sees it.

[23:53] Kyoushirou

Tch.

[23:55] Miller

"I conclude that this incident is a dry run for
a planned attack to be carried out at night."

[24:10] Midorikawa

Wh-What the...

[24:15] Shizuma

What are those?

[24:21] Miller

Where is this place they plan
to attack using balloons?

[24:27] Parkes

"The center of Tokyo and the
holy land of the nation of Japan..."

[24:33] Parkes

The Imperial Palace?!

SIGN Imperial
Palace

SIGN Imperial
Palace

[24:40] Hiramatsu

The Imperial Palace is said
to be impenetrable,

[24:43] Hiramatsu

but it is defenseless
against an attack from the sky.

[24:47] Hiramatsu

We will take the Emperor back
from the hands of the villains,

[24:50] Hiramatsu

and have him become visual proof
of the righteousness of our rebellion.

[24:58] Katamori

You think it will work out that easily?

[25:01] Hiramatsu

That is not all.

[25:03] Hiramatsu

We will inform the public that Saigou's
assassination was the government's doing.

[25:07] Hiramatsu

The blood of former samurai
throughout Japan will boil.

[25:11] Hiramatsu

And then, Katamori-sama,
you will emerge with the Emperor,

[25:16] Hiramatsu

and guide the infuriated former samurai
to victory over the government!

[25:21] Hiramatsu

The age of the samurai will begin anew.

Revision #1

Created 2025-01-17 19:40:49 UTC by whimsee

Updated 2025-01-17 19:40:49 UTC by whimsee